

第 62/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 62/2011

加拿大政府與中華人民共和國政府以換文方式就加拿大在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈加拿大政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，加拿大駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo do Canadá e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral do Canadá na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Canadá no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido entendimento, o Consulado Geral do Canadá na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China pode, desde 20 de Dezembro de 1999, data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to recent meetings between our two Governments on the maintenance by the Government of Canada of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and propose the following as an understanding between our two governments:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Canada of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which Canada performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The operations of the Canadian Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region are to be regulated by the Vienna convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters are to be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

I would be grateful for your Excellency's confirmation that the above principles meet with the approval of the Government of the People's Republic of China and serves as the basis for the conduct of consular relations between our two Governments in regard to the Hong Kong Special Administrative Region. The present Note and your excellency's affirmative Note in reply constitute an understanding between our two Governments coming into effect on 1 July 1997.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

中華人民共和國一九九六年九月十九日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九六年九月十九日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及我們兩國政府近期有關加拿大政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的會晤，並建議我們兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意加拿大政府在香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國政府注意到加拿大在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，加拿大繼續執行該職務。

三、加拿大駐香港特別行政區總領事館的運作得遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

如蒙閣下確認中華人民共和國政府同意上述原則並以此作為處理我們兩國政府涉及香港特別行政區領事關係的基礎，我將深表謝意。本照會以及閣下的確認覆照將構成我們兩國政府之間的諒解，並自一九九七年七月一日起生效。”

我謹榮幸地代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 63/2011 號行政長官公告

盧旺達共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就盧旺達共和國在中華人民共和國香港特別行政區設立名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈盧旺達共和國政府照會的法文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，盧旺達共和國在中華人民共和國香港特別行政區名譽領事館的領區為香港特別行政區和澳門特別行政區。

協議自二零零零年七月二十六日起生效。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 63/2011

O Governo da República do Ruanda e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao estabelecimento de um Consulado Honorário da República do Ruanda na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República do Ruanda no seu texto autêntico em língua francesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, a Região Administrativa Especial de Hong Kong e a Região Administrativa Especial de Macau são áreas de jurisdição consular do Consulado Honorário da República do Ruanda na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China.

Mais se torna público que o acordo entrou em vigor em 26 de Julho de 2000.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

L'Ambassade de la République Rwandaise à Beijing présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Chine et a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Rwandaise, que le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, animés du désir commun de développer les relations d'amitiés entre les deux pays et à l'issue des entretiens amicaux, sont convenus, au sujet de l'établissement d'un consulat honoraire de la République Rwandaise dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine, de ce qui suit:

1. Le Gouvernement de la République Populaire de Chine consent à ce que le Gouvernement de la République Rwandaise établisse un consulat honoraire dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong, dont la circonscription consulaire sera la Région Administrative Spéciale de Hong Kong et celle de MACAO.

2. Le consul honoraire de la République Rwandaise dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong devra exercer ses fonctions consulaires dans le cadre de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et des lois et règlements pertinents de la République Populaire de Chine.

3. Gouvernement de la République Populaire de Chine prêtera au consulat honoraire de la République Rwandaise dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires et des lois et règlements pertinents de la République Populaire de Chine, l'assistance et les facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. Le consul honoraire de la République Rwandaise dans la Région Administrative Spéciale de Hong Kong devra être résident permanent de la Région Administrative Spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine et citoyen de l'une des deux parties contractantes ou citoyen d'un pays tiers ayant des relations diplomatiques avec la République Populaire de Chine. Il ne devra pas être apatride.